Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obróciwszy się zaś upomniał ich i powiedział nie wiecie jakiego ducha jesteście wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz On obrócił się i skarcił ich:\* Nie wiecie – powiedział – jakiego ducha jesteście.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odwróciwszy się zaś skarcił ich\*. [\* Wiele rękopisów dodaje: "nie wiecie, jakiego ducha jesteście" lub rozmaite podobne zwroty.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obróciwszy się zaś upomniał ich i powiedział nie wiecie jakiego ducha jesteście wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On obrócił się i skarcił ich: Nie wiecie — powiedział — że już nie powinniście postępować w tym duchu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz *Jezus*, odwróciwszy się, zgromił ich i powiedział: Nie wiecie, jakiego jesteście ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus obróciwszy się, zgromił je, i rzekł: Nie wiecie wy, jakiego jesteście ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obróciwszy się, sfukał je, mówiąc: Nie wiecie, czyjego ducha jesteście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On, odwróciwszy się, zgromił ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, obróciwszy się, zgromił ich i rzekł: Nie wiecie, jakiego ducha jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On zwrócił się do nich i ich skarcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On odwrócił się i skarcił ich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odwróciwszy się do nich, upomniał ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Jezus surowo ich upomniał: - Nie zapominajcie, jaki to duch wami kieruje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz On skarcił ich ostro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувшись до них, заборонив їм [і сказав: Не знаєте, якого ви духа; бо Людський Син прийшов не губити людські душі, а рятувати їх]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Obrócony zaś nadał naganne oszacowanie im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus odwrócił się, zgromił ich i powiedział: Wy nie wiecie jakiego Ducha jesteście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On odwrócił się i zganił ich. \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale on się odwrócił i zganił ich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus surowo ich za to upomniał. |

1. 1) Nie wiecie (…) ratować, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε (…) σῶσαι, K (IX), w d : por. <x>490 19:10</x>; <x>500 3:17</x>; brak: P 45, 75 (III) א (IV); <x>490 9:55</x>L. [↑](#footnote-ref-2)